

La Bella Dormente nel Bosco

Act 1

Scene I

THE NIGHTINGALE

La tiepida notte intesse ghirlande di tremule stelle.
The warm night weaves garlands of flickering stars.
Sussurran nell'ombra, dolcissimamente le rose più belle.
The beautiful roses whisper sweetly in the shade.

THE CUCKOO

Gli augelli solfeggiano squisite canzoni, fra i rami, quassù !
The birds sing exquisite music up here among the branches.
Cucù ! Cucù ! Cucù ! Cucù !
Cuckoo! Cuckoo! Cuckoo! Cuckoo!
Ma nel contrappunto non mai pari mio maestro vi fu.
But in counterpoint noone can match my mastery.
Cucù ! Cucù ! Cucù ! Cucù !
Cuckoo! Cuckoo! Cuckoo! Cuckoo!

THE NIGHTINGALE

Nel cielo si specchian di fulgide faci le bionde beltà.
Ah !
In the sky the bright lights flicker. Ah!

THE CUCKOO

Cucù ! Cucù ! Cucù ! Cucù ! Cucù ! Cucù !
Cuckoo! Cuckoo! Cuckoo! Cuckoo! Cuckoo!

CHORUS

Quà, quà ! Quà , quà ! Quà, quà, quà, quà, quà, quà, quà, quà !
Here, here! Here, here!
Riposo giammai di tanti poeti la boria ci dà, quà, quà.
There is never any rest from the glory the poets give us, here, here.
Si crede citrullo chi al chiaro di luna l'artista non fa.

They think you a simpleton if you're not making art by moonlight.

Quà x16

Here

THE FROG

È l'uomo che giunge fuggiam, se la pelle a cuore ci sta!
There's a man coming, let's flee if we value our skin!

CHORUS

Quà, quà ! Quà, quà, quà !
Here, here! Here, here, here!
L'uomo, l'uomo, l'uomo, l'uomo !
The man, the man, the man, the man!

THE AMBASSADOR

Ahimè ! Non posso reggermi, ché troppo camminai.
Alas! I can't keep going, I've walked too much.

È vana la fatica che m'ordinò il mio Re.
The task my King has given me is useless.

Io cerco senza posa ormai da sette giorni.
I've been searching without rest for seven days.

Son morte tutte, credimi, le date dei dintorni.
Believe me, the fairies are all dead.

Ma ceder non poss'io, finché mi resta fiato.
But I can't give up as long as I still have breath.

Suona, mio araldo, ancora ! Vediam s'alcun risponde.
Play again, herald! Let's see if anyone replies.

Il nome del Re nostro, annuncio che gli è nata, una bimbetta d'oro.
In the name of the King, I announce that a beautiful baby girl has been born.

A battezzarla attende il nostro Re che le benigne fate
d'esser madrine accettino
*The King hopes that the kind fairies will accept to be
her Godmothers at her baptism.*

Con questo bando or dunque manda l'invito il Re, e
porge di sue grazie il più solenne omaggio.
*With this announcement the King sends his
invitation and offers his thanks and most humble
respect.*

THE BLUE FAIRY

Da molti giorni, omai, il dolce invito udimmo, che
giunse dal tuo Re.
*For many days now, we have been hearing the sweet
invitation that came from your king.*

CHORUS

Il Re !
The King!

THE BLUE FAIRY

Ma in mezzo ai fiori dovevi le fate qui cercare, ove
più puro è il ciel.
*But you should have looked for the fairies here
among the flowers, where the sky is purer.*

CHORUS

Il ciel !
The sky!

THE BLUE FAIRY

Or vanne al Sir dicendo che la bimbetta d'oro noi per
madrine avrà !
*Now go to His Majesty and tell him the little golden
girl will have us for godmothers!*

CHORUS

Avrà !
Will have!

THE AMBASSADOR

Eccellenza ! Le faccio reverenza ! M'inchino ! Mi
sprofondo !
Your Highness ! I bow deeply!

Sono l'uomo più felice che ci sia in tutto il mondo !
I am the happiest man in the world !

THE BLUE FAIRY

Negli incantati regni cercare, o mie sorelle, i più
splendenti doni.
*In the enchanted realms seek, sisters, the most
precious gifts.*

CHORUS

Alla bimba porteremo le carezze delle stelle.
To the baby we will bring the caresses of the stars.

Scene II

THE BLUE FAIRY

Bimba felice, nata con l'April, più dolce ancor che i
più dolci fiori !
*Happy baby girl, born in April, sweeter even than the
sweetest flowers!*

Ti recano le fate i talismani, a incoronar di gioia il
tuo destino, il tuo destin. Ah !

*The Fairies bring you talismans, to crown your
destiny with joy.*

Più he le rose sian le labbra , belle !

May your lips be more beautiful than roses!

Dian luce gli occhi come chiare stelle ! Ah !

May your eyes shine like clear stars! Ah!

THE GREEN FAIRY

Che vegg'io ? Furibonda, madornale è la rabbia che
m'assale !

*What do I see? A furious madness is the anger that
assails me!*

Terribile or v'aspetta di mia la vendetta.

Now my terrible vengeance awaits you..

Alla pargoletta fortunata darò anch'io un dono

To the blessed little child I too will give a gift.

Bella, gentil, serena ella vivrà fino a vent'anni.
Beautiful, kind, serene, she will live up to twenty years of age.

Allora si pungerà con un fuso, e perciò cadrà in sonno
che nulla potrà dissipare.

Then she will prick herself with a spindle, which will make her fall into sleep that nothing will be able to dissipate.

Il mio regalo ecco, le offro.

Behold, the gift I offer.

THE KING

Voglio, comando e dico che da quest'ora istessa nel
fuoco soian distrutti i fusi del moi regno !

I hereby command that the spindles of my kingdom shall be destroyed by fire!

CHORUS

Sul tuo destino, dal cielo d'oro, le pure stelle vegliano
in coro ! Ah !

May the pure stars watch over your destiny from the golden sky! Ah!

Act 2

Scene I

THE OLD WOMAN

Per sempre obliata, in gran solitudin, la vecchia
sdentata continua a filar. Ah

For ever forgotten, in great solitude, the old toothless woman continues to spin wool. Ah

Se pensi, se dici : Ov'è che fuggiron, fedeli gli amici
d'un tempo, d'un tempo che fu ?

If you think, if you say: "where do the faithful friends from the past flee?"

Con murmure blando, fra tanti che taccion, il fuso
filando risponde così :

Many stay silent, but the spinning spindle responds with a murmur:

Io solo ti resto con gli anni che fuggon e filo più
presto, ché la tua giornata, o vecchia sdentata, già sta
per finir... !

"I alone remain with you through the years that flee and thread faster, because your days, o old toothless, are about to end...!"

Col canto che finiva finita è la mia lana.

As my song has ended, so has my wool.

THE PRINCESS

Primavera ! Primavera, la monella !

Spring! Spring, the rascal!

Di farfalle, di farfalle incoronata, qual poeta, così
bella, nel tuo cuore, nel tuo cuore t'ha sognata ?

Crowned with butterflies, what poet, so beautiful, in your heart, has dreamed of you?

La saluto, Ser Micio, con rispetto, e del disturbo
pregola, mi scusi,

I greet you, Sir Pussycat, with respect, and I beg you, excuse me for disturbing you,

ch 'ella forse col qui presente amico in visita a
discorrer si trovava.

When perhaps you were engaged in talking with this visiting friend.

Non ricordo dell'ospite il sembiante.

I don't remember the face of this guest.

Forse stranier ? Mi vuole presentare ?

Perhaps a stranger? Do you want to present him to me?

THE CAT

Don Puntuto della Lana !

Don Puntuto of the Wool!

Cavalier della Bicocca !

Horseman of the Hamlet!

Vi presento, o mia Sovrana, il marito della Rocca.

I present to you, O my Sovereign, the husband of the Distaff!

THE SPINDLE

Benvenuta, reginella, nell'asil della tristezza, tu che
semini la luce, tu che porti la bellezza.

Welcome, queen, to the asylum of sadness, you who sow light, you who bring beauty.

THE CAT

Un gatto modesto pareri non dà. Eppure codesto
affare curioso piacer non mi sa.
*A modest cat does not give opinions. Yet this curious
affair does not please me.*

THE OLD WOMAN

Ser Micio brontola. Perché ? Silenzio !
Sir Pussycat grumbles. Why? Silence!

Che incominciam !

Let's start!

La rocca al braccio stringi.

Hold the distaff tightly..

Grassa è di lana e pesa, pesa, pesa !

The wool is thick and heavy!

Il fuso or prendi !

Now take the spindle!

THE PRINCESS

Nonna, gioco alcuno sì bello non conobbi mai !

Granny, I've never known such a lovely game!

Filar già so !

I already know how to spin!

Di filo cento leghe e cento e cento avanti che sia notte
ti preparo. Ah !

*Before nightfall I will prepare hundreds of leagues of
wool for you. Ah!*

THE OLD WOMAN

La rocca al braccio stringi.

Hold the distaff tightly!

Che c'è ?

What is it?

THE PRINCESS

Mi son bucata !

I have pricked myself!

THE OLD WOMAN

Dove ?

Where?

THE PRINCESS

In questo dito ! Eppur l'amavo tanto quel fuso senza
garbo !

*On this finger! And yet I so loved...that spindle
without grace!*

THE OLD WOMAN

Attendi !

Wait!

Cercherò un'acqua che risana.

I will look for healing water.

THE PRINCESS

Nonnetta... il languidir mi sento...

Granny...I feel faint...

Dove sei ?

Where are you?

Son... la figlia del Re... Chiama...qualcuno...presto...

I am... the daughter of the King...

call...someone...quickly...

Un gran silenzio... azzurro... il cuor... m'innonda...

A great silence... blue sky... floods... my heart...

THE OLD WOMAN

Ohimè ! Bimba del Re ! M'ascolta !

Alas! The child of the King! Help!

THE SPINDLE

La potenza d'ogni Re non disperde la condanna della
grande Fata Verde.

*The power of every King does not dispel the curse of
the great Green Fairy.*

E il tuo babbo così impara, se ridendo prende a gabbo
il volere della Maga.

*And so your father learns what happens if he tries to
make light of the Witch's will.*

Scene II

THE KING

Non altra speme, adunque ?

No other hope, then?

De' miei vetusti lombi la tenera progenie nulla guarir potrà ?

Will nothing be able to heal my tender offspring?

CHORUS

È incredibile... innaturale... insospettabile... E madornale...

It is unbelievable... unnatural... unsuspected... and baffling...

La malattia, in verità, è certo il microbo...

terrificante... Sfugge alla diagnosi mirabolante...

The disease, indeed, is certainly a microbe...

terrifying... it escapes the extraordinary diagnoses...

Di queste quattro celebrità !

Of these four celebrities!

THE KING

Inutilissima, tronfia, boriosa, non è che fisima assai noiosa la vostra scienza che nulla sa !

Useless, bloated, pompous; your tedious science knows nothing!

O mia diletta, piangi sul cuore del tuo Re ! Finì per noi la luce ! Tutto per noi finì !

O my beloved, cry on the heart of your King! The light has gone out for us! Everything is ended.

THE QUEEN

Più non udrem la voce del nostro cherubino. La chiara sua pupilla per noi non brilla più, non brilla più ! Ah !

No longer will we hear the voice of our cherub. Her clear eyes shine for us no longer! Ah!

THE KING

Or venga dunque allor dovere i Piangitori !

Now here come the Mourners to do their duty!

CHORUS

Piangiamo ! La sorte crudele di questa fanciulla che nulla destare può più !

We mourn the cruel fate of this girl whom nothing can wake!

Piangiamo ! Provato fu tutto, Genziana, Caffè, Sciroppo, Strofanto e il lene solfeggio di Strauss !

We cry! Everything has been tried, Gentian, Coffee, Syrup, Strophanthus and Strauss's melodious phrases!

Ma nulla la cara fanciulla destare può più !

But nothing can wake up the dear girl any more!

THE BLUE FAIRY

Or sulla reggia immensa greve torpor distendo.

Now I will spread a heavy sleep over the whole kingdom

È della verde Strega la tragica magia a dissipar m'accingo, con nuovo incantamento.

And I am going to dispel the tragic magic of the Green Witch with a new enchantment.

Non per l'eterno tu, o dolce reginella, nel sonno giacerai !

You will not sleep forever, sweet queen!

Ma nel più mite Aprile, quand'ogni luce è un fiore, caldo verrà a destarti il bacio dell'amore.

But in the milder April, when every light is a flower, the ardent kiss of love will come to wake you.

THE QUEEN / THE KING

Ti benedice, o fata, la speme che rinasce.

Bless you, oh Fairy, for a hope that is reborn.

Act 3

Scene I

A WOODCUTTER

Alla fiera mi sono comprata una bella gentil mogliettina, tutta bionda, galante, piccina,

At the fair I bought a beautiful lovely little wife, all blonde, romantic, small,

Piu piccina del dito piccin. Ah !

Smaller than my little finger.

D'una foglia le ho fatto uno scialle ! Dentro un guscio di noce riposa !

I made her a shawl from a leaf! She rests inside a walnut shell!

Per giardino s'è presa una rosa !
She has taken a rose as a garden!

CHORUS

Più piccina del dito piccin. Ah !
Smaller than my little finger. Ah!

THE DUCHESS

Che luogo è questo, Principe ?
What place is this, Prince?

THE PRINCE

Scusatemi, Duchessa ! Rispondervi non so.
Excuse me, Duchess! I don't know how to reply to you.
Fors'è un castel di fate. Qui non sa tuttavia il mio sguardo trovar d'altra fata più chiara e soave bellezza, che la vostra non sia !
Perhaps it is a castle of fairies. My gaze can't find here another fairy of more bright and gentle beauty than yours.

THE DUCHESS

Buon uomo, in cortesia !
Good man, please!
Il Signor del paese conosci ?
Do you know the Lord of this country?

A WOODCUTTER

Alcun non v'è, Eccellenza, che n'abbia il nome udito mai.
There is noone who has ever heard his name, Your Highness.

THE PRINCE

Ed il Manier ? Chi l'abita?
And the Manor? Who lives there?

A WOODCUTTER

Strano il mister vi regna d'una beltà incantata.
The strange mystery of an enchanted beauty reigns there.

THE PRINCE

D'una beltà incantata ? Narrami, allora narrami !
An enchanted beauty? Tell me, then tell me!

A WOODCUTTER

Sol de l'April ne l'estasi esser potrà destata, la bella addormentata, da un magico sospir !
Only in the ecstasy of April will the beautiful sleeping girl be aroused by a magic sigh !

E fila, fila, fila assai o bella bionda ti pungerai ! O bella bionda lo sposerai !
And spin, spin, spin, oh beautiful blonde girl, till you prick yourself ! O beautiful blonde girl, you'll marry him!

THE PRINCE

Sol de l'April ne l'estasi esser potrà destata ? Sol ne l'April ?
Only in the ecstasy of April will she be awakened? Only in April?
Signori ! Di sì remota istoria m'affascina il segreto...
Gentlemen! The secret of such a mysterious story fascinates me...
È la lusinga arcana, ch'oggi tentar desio ! Fate al castel ritorno ! Solo restar qui voglio !
And I desire to test such strange enticement! Return to the castle! I want to remain here alone!

MISTER DOLLAR

Poverina!
Poor lady!
Ma potere consolare mio piccolo dolorata.
But to be able to console my little grieved one...
Quanto costa ? Io comprare questa bella dormentata !
Oh yeah!
How much does she cost? I will buy this sleeping beauty!

THE PRINCE

Ed io l'invito sento, nel mite azzurro ; soave germinar...

And I feel the invitation, in the mild blue; sweetly spreading...

Impenetrata pace, che vigile m'ascondi, la mia beltà incantata ;

Unpenetrated peace, that vigilantly hides from me my enchanted beauty

Il tuo segreto svela al Prince che t'invoca, e dell'April rifulgi, al magico poter !

Reveal your secret to the Prince who calls you, and shine by the magical power of April!

Scene II

THE PRINCE

O magica vision !

Oh magical vision!

Beltà sì dolce e pura veduta non ho mai !

I have never seen beauty so sweet and pure!

Su le sue pure labbra cerca, desiando, amore i baci che sognai !

On her pure lips love seeks, desires, the kisses that you have dreamed of!

THE PRINCESS

Da l'ombra arcana la luce nuova è rifiorita.

From the mysterious darkenss a new light has reflowered.

Ebbra di sogni, in quest'aurora, freme la vita.

Intoxicated by dreams, in this dawn, life trembles.

Ove son io ? E tu, chi sei ?

Where am I? And you, who are you?

THE PRINCE

Ah ! Non tremar così !

Ah! Don't tremble like this!

M'inchino e ti son schiavo se il dolce tuo sorriso, o bella, mi comanda, mi comanda.

I bow and am your slave if your sweet smile, oh beautiful girl, commands me.

THE PRINCESS

Ha la tua voce il fascino di morbide carezza di morbide carezze.

Your voice has the charm of soft caresses.

THE PRINCE

Da un fulgido paese,

From a shining country,

dove più azzurro è il cielo e vibra ogni cor a l'estasi d'eterna primavera,

Where the sky is more blue and where every heart vibrates to the ecstasy of eternal spring

ne' miei sogni t'amavo o magica dolcezza,

In my dreams I have loved you, oh magical sweetness,

o magica dolcezza che semini la luce,

Oh magical sweetness that sows light,

che porti la bellezza !

That brings beauty!

THE PRINCESS

Ed io così, ed io così vedevi, nel cieco mio silenzio, dagli occhi tuoi sorridermi gli incanti de l'April !

And I likewise saw you in my blind silence, and in your eyes smiled the charms of April!

THE PRINCE

Sospiro del mio cor !

Sigh of my heart!

THE PRINCESS

O mia dolcezza !

O my sweetness!

THE PRINCE

Io t'amo !

I love you!

THE PRINCESS

Io t'amo !

I love you!

THE PRINCE

O mia per sempre!

Oh mine for ever!

THE PRINCE / THE PRINCESS

T'amo, t'amo ! X3

I love you, I love you!

THE BLUE FAIRY

Compiuto è il voto del grande amore !

Completed is the vow of great love!

THE KING / THE QUEEN

O figlia, senti in questo amplesso la nostra immensa
felicità !

*Daughter, feel in this embrace our immense
happiness!*

THE BLUE FAIRY

Con liete danze e trionfali gioie di canti, or qui
dobbiamo questi sponsali incoronar. Ah !

*With happy dances and triumphant songs of joy, we
must now crown these nuptials. Ah!*

CHORUS

Benvenuti nella Reggia, voi Signori dell'April ! Voi
poeti d'una lieve primavera « Nouveau Styl ! »

*Welcome to the Royal Palace, you Lords of April! You
poets of light spring in a "Nouveau Style!"*